

出國報告（出國類別：考察【交流展覽】）

103 年度『纖維・時尚・綠工藝』
博物館國際交流合作計畫
～2014 臺韓天然染色交流展
出國報告書



出國人員：

臺中市政府文化局葫蘆墩文化中心展演股長/蕭淑君

臺中市政府文化局葫蘆墩文化中心約聘人員/張惠茹

天染工坊創意總監/陳景林

派赴國家：韓國

出國期間：103 年 5 月 28 日至 6 月 4 日

報告日期：103 年 9 月 4 日

目錄

摘要.....	00
壹、展覽交流目的	01
貳、行程及人員名單	03
一、出國人員名單	03
二、出國行程.....	03
參、交流過程	
一、展覽協調.....	05
二、說明會.....	06
三、拜會.....	13
四、分享與座談.....	48
五、效益評估.....	49
肆、心得與建議	50

摘 要

本國際交流案係延續 101 年度「2012 ISEND-WEFT」國際天然染色及環保纖維論壇與展覽，及 102 年度「2013 臺韓天然染色交流展」等國際交流計畫。

為將本府推動「纖維・時尚・綠工藝」之豐碩成果，充分宣揚於國際，本局葫蘆墩文化中心特在「2014 ISEND 國際天然染織論壇」於臺灣舉辦期間(103 年 10 月 14 日-16 日)，與韓國財團法人羅州市天然染色文化財團合作辦理「2014 臺韓天然染色交流展」。

在文化部 103 年度博物館國際交流合作計畫的補助下，臺中市政府文化局葫蘆墩文化中心於 103 年 5 月 28 日～6 月 4 日派員赴韓國羅州、首爾、永川、濟州島等地，辦理「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND」國際天然染織論壇 4 場說明會，以及針對「2014 臺韓天然染色交流展」展覽進行協商。

本次國際交流活動，除大力宣傳本府，更較 102 年度「2013 臺韓天然染色交流展」訪韓期間，對於韓國天然染色產業鏈有更進一步的了解。也促進本府與韓國雙方未來在天然染色、綠色產業上共同合作的基礎。



「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND」國際天然染織論壇 4 場說明會

壹、 交流目的

從植物的根、莖、葉、花、果或動物或礦物所萃取的天然染色，不但可以得到各種鮮豔的高彩度色，更可以得到大量細膩的中間色，優雅的色彩是大自然最慷慨的賜予，透過不同次數與不同色相的複染，可以染出更豐富雋永的色彩層次。



臺灣因為氣候溫暖潮溼，高低地形起伏變化很大，植物種類豐富多樣，許多植物都含有豐富的色素，因此天然染色材料不虞匱乏，而且一年四季植物生長茂密，都可以從事染色生產，相較於鄰近之中國、日本、韓國因為冬天過冷而不能從事染色生產，更優於東南亞之泰國、馬來西亞、印尼等因雨季過長，萃取色素濃度不足。



加上歷經原住民、荷蘭、日本、中國等歷史因素形成多元造形文化的薈集，以及二次戰後臺灣紡織工業之蓬勃發展，因此在地利、人文等各方面佔有非常好之優勢，使得臺灣成為極為適合發展天然染織產業的寶庫。

葫蘆墩文化中心編織工藝館從 1998 年～2001 年委託陳景林及馬毓秀兩位老師進行「台灣纖維植物及編織技藝人才調查研究」、「臺灣常見植物染色製作」第一、二期試研計畫、委託申屠光教授進行「臺灣常見植物染色織品染色堅牢度」計畫，並於 2002 年出版《大地之華—臺灣天然染色事典》，為國內第一本論述臺灣天然染色的專書，並於 2004 年出版《大地之華—臺灣天然染色事典（續）》，2008-2010 年進行「臺灣地區天然纖維在編織設計



之應用」、2012 年進行「植物纖維編織品加工製作及處理實驗計畫」、2014 年進行「綠工藝大廳設計案」等。2010 年後更累積上述成果，配合 ECO 世界潮流趨勢，朝「循環、再生」、「取之自然、回歸自然」，並兼顧環保、設計、文化、生活與時尚等議題，致力發展兼具時尚性、環保性的「纖維・時尚・綠工藝」產業，作為編織工藝落實於時尚生活之目標，並打造未來大台中市的城市新風貌。

韓國天然染色博物館成立於 2006 年，是韓國唯一的國立天然染色博物館，在羅州市天然染色文化財團經營下，除積極將韓國傳統的藍染、柿染、紅花染、黃土染、墨汁染等深厚的傳統天然染色技術技藝復甦與產業轉型外，並配合「親環境農業促進法」之頒訂，全力建設天然染色產業，因此館方非常著重於工坊之創業教育輔導、藝師的資格認證（達 600 多人）、全國化自治團體的建立、商品市場的流通等，並讓天然染色延伸至學校教育、公務員的在職訓練、醫學治療、身心障礙福利等範疇，開創了韓國天然染色產業的新格局，成為推動韓國天然染色產業蓬勃發展的搖籃。



葫蘆墩文化中心與韓國天然染色博物館基於於 2013 年 10 月 2 日至 10 月 6 日假韓國羅州市共同主辦「2013 臺韓天然染色交流展」雙方建立深厚的情誼下，兩館協定「2014 臺韓天然染色交流展」將配合「2014 ISEND 臺灣國際天然染織論壇」舉辦期間，於 2014 年 10 月 11 日至 11 月 2 日假葫蘆墩文化中心 1 至 4 樓展場展出。

故在文化部 103 年度博物館國際交流合作計畫的補助下，臺中市政府文化局葫蘆墩文化中心於 103 年 5 月 28 日～6 月 4 日派員赴韓國與羅州市天然染色文化財團進行展覽協調、「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會，並邀請韓國重要之天然染色界代表，韓國各地天然染色工坊、工廠、博物館與產業研究中心來臺展出。

貳、 行程及人員名單

一、 出國人員名單

本次出國計畫於有限經費內由臺中市政府文化局(葫蘆墩文化中心)展演股蕭淑君股長、約聘人員張惠茹二人及 2014 ISEND 國際天然染織大會顧問、臺灣傳統工藝獎二等獎編織類得獎人、天染工坊創意總監陳景林老師等 3 人組成。交流期間為 103 年 5 月 28 日至 6 月 4 日，共計 8 天。

二、 出國行程

天 數	日 期	內 容	地 點
1	5/28 (三)	啟程→韓國濟州島機場→光州機場→羅州市→抵達韓國天然染色博物館→拜會韓國財團法人羅州市天然染色文化財團李泳奎理事長，進行展覽協商→拜會金恩熙柿染工坊→拜會金賢德複合染工坊	臺中→桃園機場→韓國濟州島機場→光州機場→羅州市
2	5/29 (四)	羅州市→光州市→朝鮮大學→與盧銀熙教授開會討論「2014 臺韓天然染色交流展」→參觀朝鮮大學→參觀光州金大中總統國際會議館→參觀光州 2014 茶博覽會展覽及拜會柳英民工坊	羅州市→光州市
3	5/30 (五)	光州市→慶尚北道清道郡→拜會宋在峰天然印染工坊→拜會柿染工坊→拜會柿染工坊→返回羅州市	光州市→清道郡→羅州市
4	5/31 (六)	辦理羅州地區「2014 ISEND」及「2014 臺韓天然染色交流展」說明會→拜會韓國重要無形文化資產第 115 號(染色場傳授館)	羅州市

		鄭官采藝師來台參展	
5	6/1 (日)	羅州市→首爾→辦理首爾地區「2014 ISEND」及「2014 臺韓天然染色交流展」說明會→拜會韓國 isae 服裝設計公司代表鄭慶兒→抵達永川市	羅州市→首爾→永川市
6	6/2 (一)	辦理永川地區「2014 ISEND」及「2014 臺韓天然染色交流展」說明會→拜會永川市天然染色產業研究院→抵達大邱市→拜會大邱自然染色博物館金芝希博士討論「2014 臺韓天然染色交流展」→返回羅州市	永川市→大邱→羅州
7	6/3 (二)	羅州市→光州機場→抵達濟州島→辦理濟州島地區「2014 ISEND」及「2014 臺韓天然染色交流展」說明會→參觀朴智慧染色展覽→參觀濟州島柿染加工廠→參觀濟州島天然染色商場	羅州→光州機場→濟州島
8	6/4 (三)	返程	濟州島機場→桃園機場→臺中

參、 交流過程

本次赴韓國期間，除與羅州市天然染色文化財團進行展覽協調外、並辦理「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」於羅州市、首爾、永川市、濟州島等 4 場說明會，以及拜會 16 個韓國重要之天然染色界代表，韓國各地天然染色工坊、工廠、博物館與產業研究中心，邀請 103 年 10 月活動期間來臺參展或參加論壇。

一、 「2014 臺韓天然染色交流展」展覽協調

時間：103 年 5 月 28 日 14:00~15:00

地點：韓國天然染色博物館

內容：

- (一) 拜會韓國財團法人羅州市天然染色文化財團李泳奎理事長
- (二) 進行展覽協商，包括
 - 1. 展覽內容：韓國展出計有二館，針對分別展陳特色與展出者討論。
 - 2. 展品運輸：韓國展品通關、運輸、保險與歸還方式。
 - 3. 美編印刷：增列韓國作品專輯印刷
 - 4. 空間布置：葫蘆墩文化中心 1 樓及 2 樓展場的空間規畫模擬。
 - 5. 佈置時間：103 年 10 月 10 日~10 月 11 日
 - 6. 佈置人員：羅州市文化財團 5 人
 - 7. 開幕時間：103 年 10 月 12 日下午 2 點



二、「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會

(一) 羅州地區：

時間：103 年 5 月 31 日 14:00~16:00

地點：韓國天然染色博物館

內容：由臺中市政府文化局(葫蘆墩文化中心)展演股蕭淑君股長以韓文致詞、約聘人員張惠茹進行簡報(如附件 1)、天染工坊創意總監陳景林老師(如附件 2)等進行相關資料簡報。

參與：羅州地區天然染色指導士協會會員約 32 人





在羅州市韓國天然染色博物館研習教室辦理「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會

(二) 首爾地區

時間：103 年 6 月 2 日 14:00~16:00

地點：首爾車站大會議室

內容：由臺中市政府文化局(葫蘆墩文化中心)展演股蕭淑君股長以韓文致詞、約聘人員張惠茹進行簡報（如附件 1）、天染工坊創意總監陳景林老師（如附件 2）等進行相關資料簡報。

參與：首爾地區天然染色指導士協會會員，包括洪路加等約 32 人







在首爾車站大會議室辦理「2014 臺韓天然染色交流展」
及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會

(三) 永川地區

時間：103 年 6 月 2 日 10:00~12:00

地點：永川市慶北天然染色產業研究院

內容：由臺中市政府文化局(葫蘆墩文化中心)展演股蕭淑君股長以韓文致詞、約聘人員張惠茹進行簡報（如附件 1）、天染工坊創意總監陳景林老師（如附件 2）等進行相關資料簡報。

參與：永川地區天然染色指導士協會會員約 85 人





在永川市慶北天然染色產業研究院會議室辦理「2014 臺韓天然染色交流展」
及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會

(四) 濟州島地區

時間：103 年 6 月 3 日 14:00~16:00

地點：濟州島遊客中心大會議室

內容：由臺中市政府文化局(葫蘆墩文化中心)展演股蕭淑君股長以韓文致詞、約聘人員張惠茹進行簡報(如附件 1)、天染工坊創意總監陳景林老師(如附件 2)等進行葫蘆墩文化中心

參與：濟州島地區天然染色指導士協會會員約 45 人





在濟州島遊客中心大會議室辦理「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」說明會

三、拜會韓國天然染色相關藝師、單位、大學、工坊，邀請來臺參加「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」

（一）咸平郡金恩熙柿染服裝設計工作室

時間：103 年 5 月 28 日 15:00~16:30

簡介：金恩熙女士曾經為韓國〈花戒指〉主唱人，是非常著名的歌手，在全羅南道咸平郡設立服裝設計工作室，為夫妻二人工坊，以柿染布料為主要服裝、帽子、鞋子、包包等設計布料來源，經常有人從首爾等各地前來採購。





（二）拜會咸平郡金賢德複合染工坊

時間：103 年 5 月 28 日 17:00-18:30

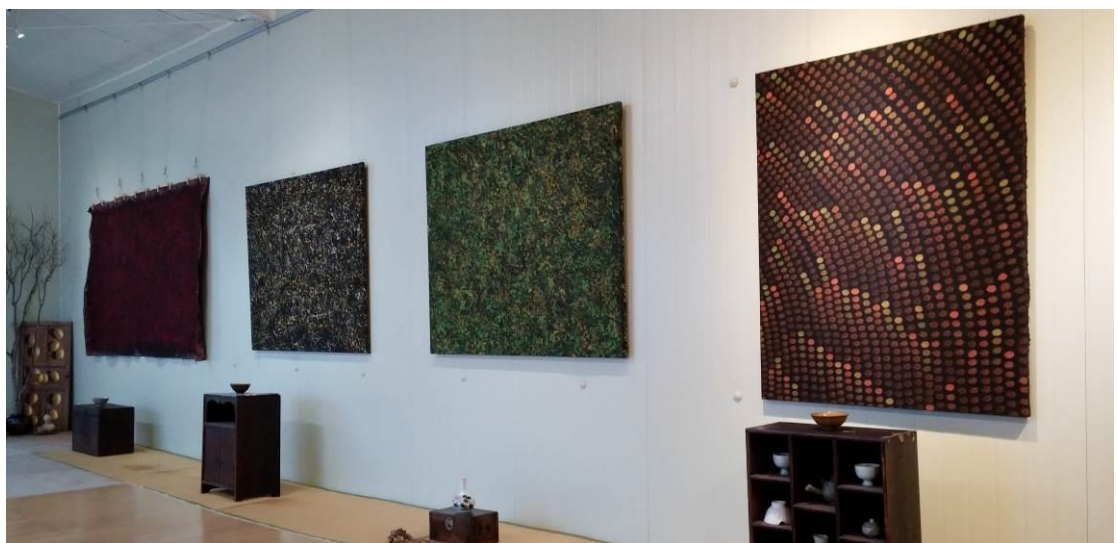
簡介：金賢德工坊為夫妻二人工坊，主要以生產藍染、柿染、墨染、複合染布，並有包袋及服裝設計製作，設備上有戶外溫室、染色工坊、賣場等，依據羅州市天然染色文化財團營運長許北九博士介紹，金賢德複合染工坊可大量生產機械染布，提供給服裝或寢具公司加工服裝、包袋、寢具、鞋子等。

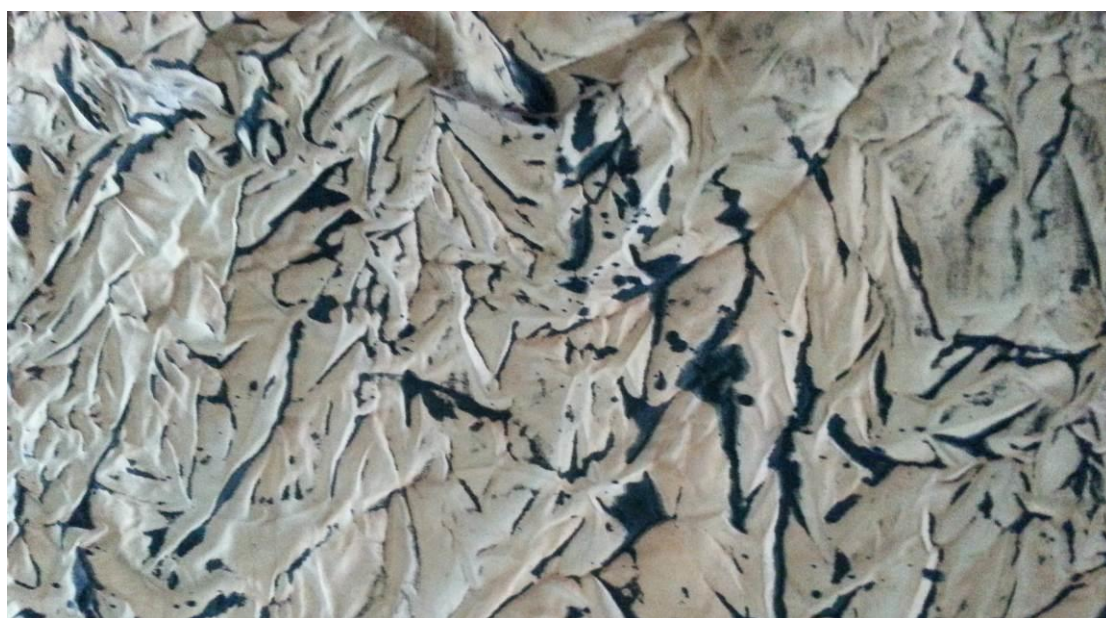


搭建溫室曬柿染布



染布機





除了生產藍染、柿染、墨染、複合染布料提供給服裝或寢具公司加工
也展售各式服裝、包袋、寢具、鞋子等

（三）拜會朝鮮大學纖維藝術系盧銀熙教授

時間：103 年 5 月 29 日 10:00-12:00

簡介：韓國朝鮮大學創立於 1946 年，是韓國著名的綜合性大學，位於韓國的藝術之城—光州廣域市（相當於韓國的直轄市），美術大學工藝設計設有纖維設計系所。拜會該系盧銀熙教授來台參展

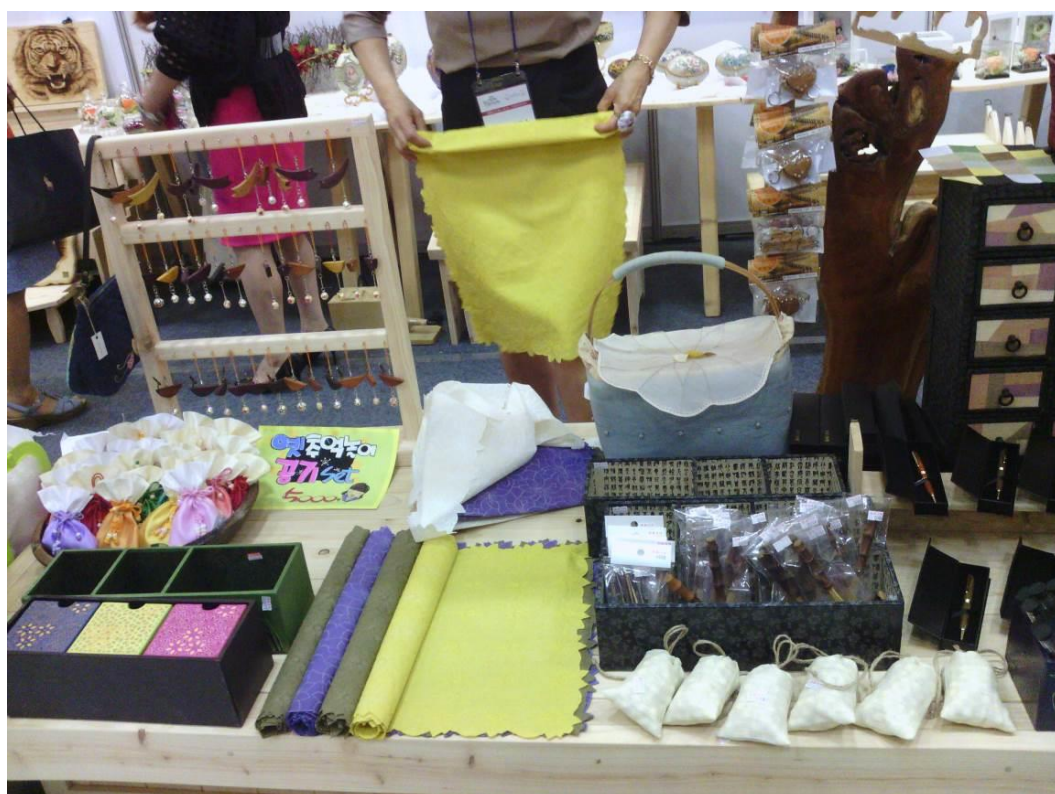


（四）參觀 2014 茶博覽會

時間：103 年 5 月 29 日 14:00-16:00

簡介：2014 韓國茶博覽會於 103 年 5 月 29 日至 6 月 1 日於光州市金大中會議中心 1 樓展示室，展售各式韓國茶具、茶室所需之用具，並有天然染布所設計製成之各式桌墊、壁飾、服裝





展售各種複合染用品



展售黃土染、黃土染+藍染、炭染寢具用品



(四) 參觀金大中總統會議中心

時間：103 年 5 月 29 日 13:00-15:00

簡介：金大中總統會議中心設於韓國光州市，1980 年 5 月 18 日至 27 日韓國發生了從光州及全羅南道光州由當地市民要求民主的「光州事件」。「光州事件」的平反，促進了韓國的民主化，原本因「內亂陰謀罪」而被宣判死刑的金大中，後來卻當上總統，在金大中總統會議中心 1 樓裡，設有金大中總統展示館。



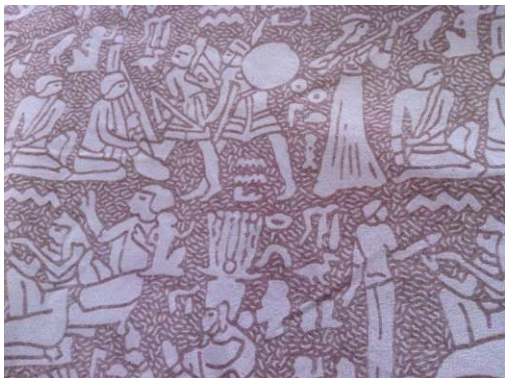
（五）拜會清道郡宋在峰工坊

時間：103 年 5 月 30 日 11:00-12:00

簡介：本工坊為姊弟等 3 人工坊，除了生產柿染、藍染、複染也應用天染然印，染製服裝。







(六) 清道郡 Siseolem 工坊

時間：103 年 5 月 30 日 14:00-15:00

簡介：為父親、母親、女兒 3 人工坊，父親及女兒從事柿染萃取及染布，母親裁縫，經營項目有柿染汁及服裝用品販售、體驗、民宿等







柿汁保存庫



柿汁保存在攝氏 5 度



染布機一次可以染 600 公斤柿染布，多提供給寢具公司或服裝加工公司





（七）拜會清道郡柿染工坊

時間：103 年 5 月 30 日 15:30-16:30

簡介：為夫妻 2 人工坊，經營染布、服裝及寢具設計生產，設有染場、展售室。



柿染窗簾布及被套



工場負責人及其所設計製作之服裝款式

（八）清道郡金大鈞工坊

時間：103 年 5 月 30 日 17:00-18:30

簡介：本工坊為 10-20 人工作室・由夫妻 2 人及工作人員十數名組成，設備上擁有大型地窖、洗布、染布等大型機器、教室、展示室，生產天然染色布料供應給旅館或服裝店等等，金大鈞社長曾協助 2008 韓國主辦 ISEND 相關活動。



洗布機



染布機



發酵的柿染汁保存在維持攝氏 15 度的地窖



其運用複合染色的技藝非常純熟

（九）參觀韓國天然染料萃取工廠

時間：103 年 5 月 31 日 15:00-16:00

簡介：由羅州市天然染色文化財團招攬擁有千人以上員工之紡織廠於韓國天然染色博物館園區設立天然染料萃取工廠，採用食品萃取色素的原理進行，將天然染料色素使用奶粉製造或冷凍方式處理，已完成全部的設備。





天然染色染線設備

（十）拜會韓國無形文化財第 115 號染色匠鄭官采藝師

時間：103 年 5 月 31 日 16:30-18:00

簡介：韓國羅州藍染技能保存者有二位，其中之一位為鄭官采藝師，國家除每月共應約 6 萬元臺幣之生活津貼，鼓勵其傳承技法，並補助經費設立展示館，提供預約參觀等。



蓼藍為韓國主要藍染料來源，羅州藍染被韓國政府指定為無形文化財



鄭官采藝師〈左二〉為韓國無形文化財第 115 號染色匠
亦積極栽培其子〈左一〉投入藍染傳承工藝

(十一) 拜會首爾 ISAE 品牌負責人鄭慶兒小姐

時間：103 年 6 月 1 日 17:00-18:00

簡介：ISAE 為韓國推動天然染色進入成衣界重要之指標服裝設計公司，其品牌服裝有 30%使用天然染料，包括柿染、藍染等，觀察客戶族群分類很廣從 20 歲至 60 歲皆有。



目前在韓國擁有 50 家分店



ISAE 品牌負責人鄭慶兒小姐親自接待

（十二）拜會首爾洪路加工坊

時間：103 年 6 月 1 日 18:30-19:00

簡介：首爾洪路加工坊位於巷弄裡地下一樓，是首爾地區提供民眾學習天然染色的場所之一。





（十三）拜會永川市慶北天然染色產業研究院

時間：103 年 6 月 2 日 13:30-14:30

簡介：永川市慶北天然染色產業研究院主要以提供大邱地區為主要之時尚產業，並擴及至美髮美容等產業。





天然染料不僅供應服裝，也供應相關護膚、美白等美容產業



金尚旭院長親自接待

(十四) 拜會大邱自然染色博物館金芝希館長

時間：103 年 6 月 2 日 15:00-16:00

簡介：大邱自然染色博物館金芝希館長曾於 2008 年主辦韓國 ISEND 大會，非常支持臺灣天然染色發展，並對 2014 年由台灣主辦 ISEND 提供許多寶貴意見。

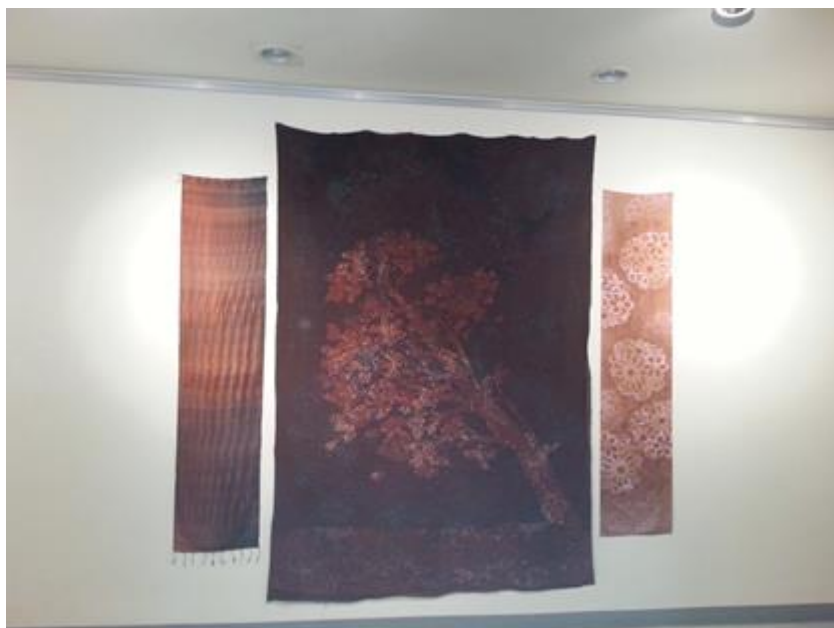


（十五）濟州島朴智慧天然染色展覽會場

時間：103 年 6 月 2 日 16:00-17:00

簡介：朴智慧小姐為濟州島天然染色指導士協會會員之一，於濟州島文化中心舉辦展覽。





(十六) 參觀濟州島天然染色賣場

時間：103 年 6 月 3 日 17:00-17:30

簡介：柿染為濟州島主要染料，早期農民都穿柿染的衣服為工作服，目前在韓國各界推動下，已經成為濟州島地特產品，在百貨賣場可以看到許多品牌專賣店，販售各種柿染加工之包袋、寢具、服裝等。



賣場裡也有從事柿染加工之師傅進駐



百貨商場也是服裝設計的展示地點

四、分享與座談

(一) 第一次分享

時間：103 年 6 月 11 日 14:00-16:00

地點：國立臺灣工藝研究發展中心

對象：國立臺灣工藝研究發展中心徐耿修主任、賴怡利組長、蕭靜芬等執行「2014 ISEND 國際天然染織論壇」同仁

內容：

1. 韓國天然染色界發展概況
2. 「2014 ISEND 國際天然染織論壇」邀請名單

(二) 第二次分享

時間：103 年 6 月 11 日 14:00-16:00

地點：新埔柿染工坊

對象：新埔柿染工坊同仁

內容：

1. 韓國天然染色界發展概況
2. 柿染工坊的技術與作品
3. 天然染色的組織與運作



五、效益評估

(一) 確認「2014 臺韓天然染色交流展」展覽細節

本計畫不僅確認「2014 臺韓天然染色交流展」展覽細節，以及雙方在本計畫執行時相關展品運輸通關、空間佈置、活動宣傳、工作坊等任務及經費之配置。

(二) 促進韓方踴躍報名參加本府文化局「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」

本次赴韓期間，共辦理「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」4 場說明會，促進 100 位韓國天然染色工藝師提供作品參加「2014 臺韓天然染色交流展」、85 位韓國天然染色工藝師報名參加「2014 ISEND 國際天然染織論壇」。

(三) 促進「2014 ISEND 國際天然染織論壇」大會韓國邀請名單

「2014 ISEND 國際天然染織論壇」大會經由本局之建議，增加韓國邀請名單，包括大邱自然染色博物館金芝希館長、慶北天然染色產業研究院金尚旭院長發表論文；鄭官采、李湘弼、金承德等擔任示範藍染、黃土染、墨染等示範表演藝師。

(四) 為「2014 臺韓天然染色交流展」及「2014 ISEND 國際天然染織論壇」，進行了最有利的宣傳

幾經 4 場說明會及 16 場拜會活動，更為 2014 年由本府文化局主辦之「2014 臺韓天然染色交流展」，以及由國立臺灣工藝研究發展中心舉辦之「2014 ISEND 國際天然染織論壇」，進行了最有利的宣傳。

肆、心得與建議

一、心得

韓國與臺灣距離雖不遙遠，天然染色界原本鮮少有互動，但經由 102-103 年度連續舉辦交流展及說明會，輸入臺灣的經驗值多樣化的染料萃取技術、高飽和度的天然色澤、多元化的編織技法、獨創性的作品設計與高價值的商品等，對韓國注入莫大的刺激，讓韓國的染色界興起與國際接軌的動機。

而韓國的產業發展經驗值，如工坊之創業教育輔導、藝師的資格認證、全國化自治團體的建立、商品的市場流通等，並讓天然染色延伸至學校教育、公務員的在職訓練、醫學治療與身心障礙福利等範疇，也提供給臺灣各機關、學校及相關從業做為開創文創產業之最佳範例。

二、建議

(一) 持續加強與韓國天然染色界之交流

「2013 臺韓天然染色交流展」開啟臺中市參與國際天然染色交流與合作的新頁，「2014 臺韓天然染色交流展」則奠下臺韓二國未來合作與互動之良好案例，多方輸入與輸出將有效處進臺韓天然染色之互動，蓬勃發展。

(二) 吸取韓國融合經濟與文化之營運方式發展天然染色文創產業

羅州天然染色文化財團致力於天然染色的傳統文化與工藝的產業化，以及與天然染色相關各種領域的發展，非常值得臺灣各地方文化館參考。故將辦理相關研習與分享促進臺灣各博物館、工坊及地方文化館，也吸取到韓國天然染色博物館經營之經驗，並將於 103 年 10 月 12 日-11 月 2 日舉辦「2014 臺韓天然染色交流展」展覽期間邀請相關單位、工坊等參觀並與其互動。